

2015 Understanding Korea Project 민간단체지원사업 결과보고서


사업명	영 시조를 노래로 만들기 (Making Sijo into Songs)
사업기관	Sejong Cultural Society
사업책임자	Lucy Park
사업기간	동의서제출일로부터~
사업비	₩ ()
사업진행현황	<p>Aim: 영어로 쓰인 또는 영어로 번역된 시조를 미국의 젊은이들이 좋아하는 Hip Hop, Pop, 또는 인디 음악등의 스타일로 노래를 만들어 시조 소개, 시조 낭송, 시조 강연을 결들인 Sijo Hip Hop 공연들을 개최하며 또 시조 노래 연주 동영상을 인터넷에 올리는 프로젝트입니다.</p> <p>목적 - 많은 미국 학생들과 젊은이들이 이 새로운 형태의 시조노래로 인하여 시조에 관한 관심을 더욱 고조시키고, 또 새로운 형태의 시조노래를 즐겨, 한국문화에 관한 관심이 더욱 높아져서 더 많은 미국의 학교에서 시조짓기를 정규 수업시간에 가르치도록 하려고 합니다.</p> <p>사업 진행과정- - Preparation Meeting: We had a series of meeting with Elephant Rebellion (ER: Chicago based hip hop group) and Won Jung Park (video editor, anchor and producer of a popular TV show, "News Magazine", on KBC-TV in Chicago). Elephant Rebellion는 시카고의 hip hop group 으로 세종작문대회에서 입상한 시조와 자신들이 쓴 시조들을 가지고 힙합송을 만들었습니다. 황진이의 시조를 Hip Hop song 으로 만드는 작업은 현재 진행중입니다.</p> <p>- Sijo Workshop and Performance of sijo songs: 시조에 대해 강의하고 Hip Hop style의 시조 노래를 선 보이기 위해, 10월31일 일리노이 대학에서 교사들을 위한 시조강의를 하고 저녁에 시카고 시내의 Andrew Bae Art Gallery에서 "Enchanted Evening with Korean Sijo Poetry, Art and Wine" 를 개최하여 시조 낭송과, 한국 전통음악 공연을 결들여 세계에서 처음으로 시조를 서양음악형식으로 노래 부른, Sijo Hip Hop 공연을 선보였습니다. 그날 공연실황때 녹화한 영상의 draft version을 임시로 유튜브에 올리고, 또 DVD를 만들어 보고서에 첨부하였습니다. 이 동영상은 전문가에게 의뢰하여 더 편집을 하여 유튜브에 공개로 올리고 미국 전역의 교사들에게 소개 시킬 예정입니다.</p> <p>- 시조강좌: 시조 워크샵의 홍보물을, 수필 시조 경연대회의 공고문과 함께 26,000 명의 미국 전역의 영어 교사들에게 우편으로 보내고, 워크샵은 10월 31일 오전과 낮에 University of Illinois at Chicago에서 갖고, 강사진으로 Professor Mark Peterson (Brigham Young University), Ivanna Yi (Harvard University), and Elizabeth Jorgensen (Arrowhead Union High School)을 초청하여 시조와 시조 창을 소개하는 강의를 가졌습니다.</p> <p>- 시조를 Hip Hop 으로 만든 곡들을 일반에게 선보이기 위해, 시카고 다운타운에 위치한 Andrew Bae Art Gellery에서 "An Enchanted Evening with Korean Sijo Poetry, Art, and Wine" 이란 타이틀로 시조낭송및 연주회를 가졌습니다. Andrew Bae Gallery 에서 전시되고 있는 한복등의 Wire Sculpture Art (by Keysook Geum) 작품들을 배경으로 Mark Peterson 교수와 Mia Park의 시조 낭송과, Yvanna Yi 의 시조 창 공연 및 시조 창 배우기 시간을 갖고, 한국에서 미국 공연을 위해 방문중인 김수완 (장구), 김소라 (장구), 박수아 (해금) 의 한국 전통음악연주를 듣고, 이벤트 하이 라이트로 Elephant Rebellion의 멤버 자신들이 작사 작곡한 시조 힙합, "Sijo Sea" 와 세종작문경연대회 수상작인 "Still American" 시조를 주제로 하는 Hip Hop 노래를 작사 작곡하여 김수완의 장구 반주에 맞추어 Hip Hop 공연을 하였습니다. 참석하신 분들에게 한국음식, 막걸리, 와인들을 제공하였습니다.</p> <p>- Recording of Sijo Hip Hop Songs: 12월27일과 2016년 1월 3일 이틀에 걸쳐 시카고 다운타운에 있는 Creative 2010 Studio에서 전문가에 의해 (DC Audio Recording Engineer) 시조 Hip Hop 2 곡을 recording 하였습니다.</p> <p>Recording 완료한 곡들: 1. Still American (by Roberto Santos, 2012년 시조부문 1등): Elephant Rebellion (ER) 단원들은 Roberto Santos의 시조를 후렴으로 사용하고 ER단원들이 쓴시조 여러개를</p>

	<p>사이사이에 넣어서 연시조를 만들었습니다. 2. Sijo Seas (by members of ER): ER 단원들이 쓴 시조를 hip hop song으로 만들었습니다.</p> <p>현재 작업중인 곡: 현재 recording이 완료된 2 곡외에도 한국을 더 의뢰하여 작업중에 있습니다. 1. 현재 작업중인 곡은 황진이의 시조 “청산리 벽계수야” 입니다. 황진이의 시조를 후렴으로 하고 ER 단원들이 쓴 시조를 노래합니다. 이곡은 2월 중순정도에 끝날것으로 예상됩니다.</p> <p>사업성과 - 이 사업과 관련하여 시조 워크샵을 개최하여 2015년 9월에 미국 전국의 이만 육천명의 영어교사들에게 세종작문경연대회의 공고와 함께 시조 워크샵 brochure를 우송하여 시조에 관해 더욱 관심을 갖게 하였습니다. 2015년 10월 31일 시조 워크샵을 통해 여러 영어교사들이 시조에 대해 깊이 배울 기회를 마련하였고, 앤드류배 화랑에서 시조낭송및 시조 힙합 연주를 통해 처음으로 시조 Hip Hop song 을 선보였습니다. 2016년 1월에 CD quality의 audio file을 만들어 임시로 동영상에 곁들여 YouTube (https://youtu.be/INSQ2axdaRc)에 올렸으며 조만간 이 동영상을 전문가에 의뢰하여 더 편집하여 finalize 된 동영상을 YouTube에 올려 전국의 영어교사들에게 소개하여 학교에서 시조교육에 더욱 관심을 갖게 하는 좋은 활력소로 쓰일 예정입니다. 또 미국의 교사들에게 한국의 문화를 소개하는 여러 워크샵에서 시조 Hip Hop song을 공연할 예정이며, 또 더욱 많은 시조로 Hip Hop song을 계속 만들어 갈 예정입니다.</p> <p>ER members: Elgin “DJ LOKari” Bokari, Mergen “Monotone” Batdelger, Uran Kabashi, Ona Wong, Mewael “Mo Beats” Michael, Micah Gray, Angel Pantoja, Lorena Buñi.</p>
기타	<p>Attachment (1): Itemized expense report - Summary Attachment (2): Brochure for the sijo workshop Attachment (3): Poster for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine Attachment (4): Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine Attachment (5): Newspaper Articles Attachment (6): Pictures from various stage of this project Attachment (7): Itemized Expense Report Detail with Supporting Documents Sijo Hip Hop Song (Rap) – “Still American – They Say Go” YouTube Link: https://youtu.be/INSQ2axdaRc</p>

Attachment (2)

Sijo Workshop for English Teachers
October 31, 2015
University of Illinois Chicago Campus

Sijo Workshop Poster –
October 31, 2015 University of Illinois at Chicago



The Sejong Cultural Society
세종문화회
www.sejongculturalsociety.org

Saturday
October 31, 2015
9:00 am – 3:30 pm
University of Illinois
at Chicago
Student Center East
3rd floor
White Oak Room
750 S. Halsted,
Chicago, IL

KOREAN SIJO POETRY WRITING: Workshop for Teachers

THE
UNIVERSITY OF
ILLINOIS
AT
CHICAGO

UIC

KYOBOKO
대산문화재단
The Daesan Foundation

DOOSAN
Doosan Foundation

THE ACADEMY OF
KOREAN STUDIES

Sijo Workshop Brochure - Brochures were mailed to 26,000 English teachers in USA.

Registration Form

Sijo (Korean Poetry) Writing in English

Workshop for English Teachers

Please register online at the Sejong Cultural Society Website.
Or email the following registration info to sejong@sejongculturalsociety.org

_____ Last Name First Name MI

_____ School Name

_____ Street Address

_____ City State Zip

_____ Your class grade(s) or program

_____ E-mail

_____ Office Telephone#

_____ Cell Phone# or Home Phone#

☐ I am a current school teacher.

☐ Travel grant requested.

Confirmation of registration will be sent by e-mail.

Workshop for English Teachers

Sijo (Korean Poetry) Writing in English

Sejong Cultural Society &
UIC Department of English present

Sijo (Korean Poetry) Writing in English:
Workshop for Teachers

October 31 (Sat), 2015
9 am - 3:30 pm
University of Illinois
Student Center East
White Oak Room (3rd floor)
750 S. Halsted
Chicago, IL 60612
312-413-2200

UIC University of Illinois at Chicago

UIC University of Illinois at Chicago

UIC University of Illinois at Chicago
601 South Morgan St. (M/C162)
2027 University Hall
Chicago, IL 60607-7120

Non-Profit Org.
U.S. POSTAGE
PAID
CHICAGO, IL
PERMIT NO.4860

UIC University of Illinois at Chicago

UIC University of Illinois at Chicago
601 South Morgan St. (M/C162)
2027 University Hall
Chicago, IL 60607-7120

Non-Profit Org.
U.S. POSTAGE
PAID
CHICAGO, IL
PERMIT NO.4860

Sijo (Korean Poetry) Writings in English: Workshop for Teachers

Saturday, October 31, 2015
9 am - 3:30 pm
University of Illinois at Chicago

8:00- 8:55 am: *Continental breakfast*

8:55- 9:00 am: Welcome, *David Schaafsma*
9:00- 9:45 am: History of Korean Literature and the Sijo, *Mark Peterson*

9:45- 10:30 am: Comparing Sijo and Other Poetry forms, *Mark Peterson*

10:30- 10:45 am: *Coffee & networking break*

10:45- 11:30 am: Basics in Sijo Writing, *Ivanna Yi*

11:30 am- 12:30 pm: Writing Sijo & Discussion, *Mark Peterson & Ivanna Yi*

12:30 - 1:15 pm: *Lunch break*

1:15 - 3:15 pm: Teaching Sijo in High School Class, *Elizabeth Jorgensen*

3:15 pm - 3:30 pm: Evaluation

*Move to Andrew Bae Gallery to attend "Korean Sijo Poetry, Wine, and Arts" program.

Enchanted Evening with Korean Sijo Poetry, Wine, & Arts

Saturday, Oct 31st, 5 - 8 pm
Andrew Bae Gallery
300 W. Superior St. Chicago, IL 60654
Singing & Reading Sijo
Korean liquor & appetizers

Free Admission for workshop attendee.
Visit www.SejongCulturalSociety.org for info.

Faculty

Jorgensen: English teacher at Arrowhead Union High School, Hartland, WI. Writing courses instructor for the University of Wisconsin at Wauskeha, WI

Mark Peterson: Professor of Korean literature and language. Department of Asian and Near Eastern Languages. Brigham Young University, Provo, UT

David Schaafsma: Professor of English, University of Illinois at Chicago, IL

Ivanna Yi: An award winning poet, *p'ansori* and *sijo* performer, PhD Candidate in Korean literature at Harvard University, guest lecturer at Boston University, Cambridge, MA

Registration

Registration is \$50 on or before Oct 23, 2015. Pre-registration is required. Included are continental breakfast, lunch and parking. After October 23rd, registration is \$70. The registration fee is refunded for current school teachers if pre-registered on or before October 23rd. Refund will be issued at the completion of the workshop.

Register online at www.sejongculturalsociety.org

Accreditation: The University of Illinois at Chicago (UIC) is accredited by the Illinois State Board of Education to award 5 hours of CPDU (Continuing Professional Development Unit).

Travel Grant: A limited number of travel grants (\$150) is available for current teachers travelling more than three hours of driving time one way.

Lodging: UIC guest housing information is at <https://www.housing.uic.edu/halls/guest.php>

Directions by car or CTA train: From the Eisenhower Expressway (I-290) take Morgan exit (from east) or Racine exit (from west), then proceed to Halsted Street. The Student Center East is located on Halsted, a half block south of Harrison Street. The Halsted Street Parking Structure (801 S. Halsted) is located across the street from the Student Center East. By CTA train, take the blue or pink line and exit at UIC/Halsted station.

Educational Objectives

The sijo (pronounced SHEE-jo) is a traditional Korean poetic form typically exploring cosmological, metaphorical, or pastoral themes. Though less known than its Japanese cousin, haiku, Korean sijo has a similarly rich heritage. Sijo is written in three lines with forty-some syllables. It is more flexible and allows for narrative developments that aren't feasible in haiku's seventeen-syllable form. By the end of the workshop, participants will learn:

- history of sijo and structure and themes of sijo
- examples of sijo written by ancient Korean poets and contemporary English poets
- how to teach sijo writing in your class including sijo writing and editing process, how differentiation and engagement can lead each student to success. Particular focus will be placed on analyzing exemplars and using writers' markets to motivate students.

We will provide teaching tools (teaching plans and power point presentations) to the participants.

Eleventh Annual

Sejong Writing Competition

Essay category & Sijo category
For pre-college students & young adults
Submission deadline Feb 29, 2016
Visit www.SejongCulturalSociety.org for details

Funding for this program are provided by the Academy of Korean Studies, East Asian Studies Center at the Indiana University, Literature Translation Institute of Korea, Yonkang Foundation, & Daesan Foundation.



Enchanted Evening with Korean Sijo Poetry, Art and Wine.

Showcase the World Premier of Sijo Hip Hop along with Sijo reading, Sijo Chang and Korean Traditional Music Performances.

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery in Chicago

Poster: Enchanted Evening with Korean Sijo Poetry, Art, and Wine (Oct 31, 2015)

The poster is divided into several sections. At the top left is the logo for 'The Sejong Cultural Society' with the Korean text '세종문화회' and the website 'www.sejongculturalsociety.org'. The main title 'AN ENCHANTED EVENING' is in large, bold, yellow letters, followed by 'Korean Sijo Poetry, Art, and Wine' in a smaller yellow font. Below this, the event details are listed: 'WHEN Saturday, October 31, 2015 5 – 8 pm' and 'WHERE ANDREW BAE GALLERY 300 W. Superior St. Chicago, IL'. A line of text says 'Enjoy wine, Korean liquor, & appetizers.' The 'WHAT' section lists the performers: 'Wire Sculpture Art by Keysook Geum', 'Sijo Basics by Mark Peterson', 'Sijo Reading by Mia Park', 'Sijo Singing in Korean Style (Chang) by Ivanna Yi', and 'Sijo HIP-HOP Performance by Elephant Rebellion'. The ticket price is 'Ticket \$30 (Students \$15)'. The bottom of the poster features two illustrations: on the left, two traditional Korean figures (one standing, one sitting with a drum), and on the right, three modern hip-hop artists performing. The background of the bottom section is decorated with orange and black splatters.

The Sejong Cultural Society
세종문화회
www.sejongculturalsociety.org

AN ENCHANTED EVENING
Korean Sijo Poetry, Art, and Wine

WHEN Saturday, October 31, 2015 5 – 8 pm

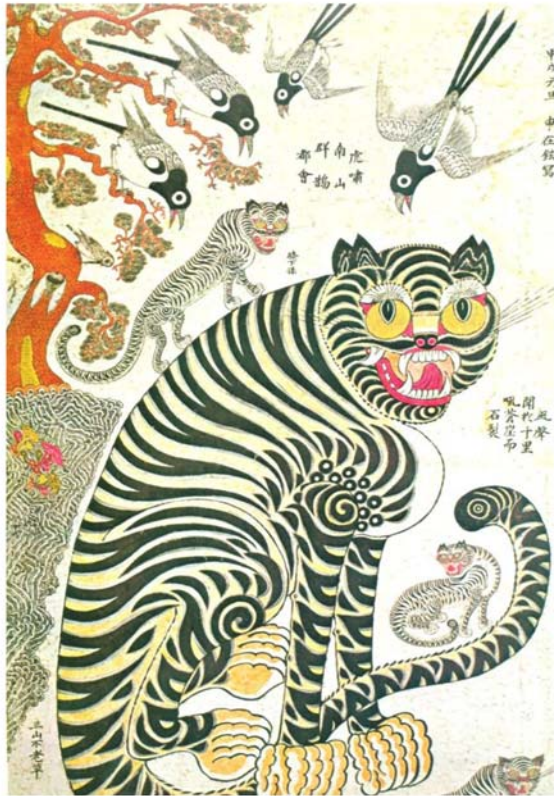
WHERE ANDREW BAE GALLERY
300 W. Superior St. Chicago, IL

Enjoy wine, Korean liquor, & appetizers.

WHAT Wire Sculpture Art by **Keysook Geum**
Sijo Basics by **Mark Peterson**
Sijo Reading by **Mia Park**
Sijo Singing in Korean Style (Chang) by **Ivanna Yi**
Sijo HIP-HOP Performance by **Elephant Rebellion**

Ticket \$30 (Students \$15)

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p1
October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery



The
Sejong Cultural Society
세종문화회
www.sejongculturalsociety.org

Saturday
October 31, 2015
5 – 8 pm
Andrew Bae Gallery
300 W. Superior St.
Chicago, IL

Enchanted Evening with Sijo, Wine, and Arts

Sijo Hip-hop singing: Elephant Rebellion
Sijo Introduction: Mark Peterson
Sijo Chang Singing: Ivanna Yi
Sijo Reading: Mia Park & Mark Peterson
Haegum: Sun Ah Park
Janggu: Suwan Choi



*This program was in part supported by a grant from the
Academy of Korean Studies "Understanding Korea" program.*

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine - p2

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

Elephant Rebellion is a collective artists and activists dedicated to empowering



communities through the power of arts and education. They began organizing after their friend and fellow artist/activist John Vietnam Nguyen passed away. He left behind a legacy of inspiring change in the community through positive action and self-determination. Since then they

have grown to become an organization that has been giving back to our community through music, dance, poetry, educational workshops and much more. They currently voluntarily organize at Bridgeview Bank in the Uptown neighborhood of Chicago, IL. This evening's performers include Elgin 'DJ LOKari' Bokari, Mergen "Monotone" Batdelger, Uran Kabashi, Ona Wong, Mewael "MO Beats" Michael, Micah, Angel, and others.

Mark Peterson is a professor and head of Korean Studies at Brigham Young University (BYU). Dr. Peterson received his B.A. in Asian Studies and Anthropology from BYU in 1971. He received



his M.A. in 1973 and his Ph.D. in 1987, both from Harvard University in the field of East Asian Languages and Civilization. Prior to coming to BYU in 1984 he was the director of the Fulbright program in Korea from 1978 to 1983. He also served as the President of the Korea Pusan

Mission from 1987 to 1990. He has been the coordinator of the Asian Studies Program and was the director of the undergraduate programs in the David M. Kennedy Center for International Studies at BYU. Dr. Peterson is a member of the Association for Asian Studies, where he was formerly the chair of the Korean Studies Committee; was also the book review editor for the Journal of Asian Studies for Korean Studies books. He is also a member of the Royal Asiatic Society, the International Association for Korean Language Education, the International Korean Literature Association, and the American Association of Korean Teachers.

Ivanna Yi is a PhD Candidate in Korean Literature at Harvard University and a Guest Lecturer at Boston University. She is the recipient of a



Fulbright Fellowship to South Korea, an International Communication Foundation Fellowship in Korean Literature at Harvard University, an Academy of American Poets Award and a Frederick Mortimer Clapp Fellowship for poetry from Yale University, and grants from the Harvard Asia Center and Korea Institute. As part of her research on Korean poetry and

literature, she has studied with masters of traditional arts in *p'ansori* and *sijo* performance in Korea. Current projects examine the interrelationships between music, text, and performance in living oral traditions.

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p3

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

Mia Park happily wears many hats in Chicago. Mia teaches yoga, volunteers and is a professional actress. She teaches yoga and yoga therapy to facilitate self-integration and personal transformation. Mia believes that there are many opportunities to contribute to the community and volunteers at Cook County prison and has volunteered in Chicago's Asian community for almost twenty years. She's been a professional actress for over fifteen years and loves sharing stories on stage and film. She was honored to MC the 2015 Sejong Cultural Society Fund Raiser and agrees with it's mission to advance awareness and understanding of Korea's cultural heritage. (MiaPark.com)



Suwan Choi, a Korean Traditional Musican, is an Artist-in-Residence at the Global Pungmul Institute of Chicago. Received Bachelor of Arts in Korean Traditional Performing Arts. He is a former Performance Director of the Korean Traditional Performing Arts Troup NJ & P and past winner of Grand Prize at the World Samulnori Competition in Korea. Choi recently performed at Chicago Asian American Jazz Festival.



Soo Ah Park, haegeum player is a member of Women's Traditional Arts Troupe NORIKKOT (노리꽃) in Seoul, Korea. She received B.M. & M.M. in Korean Music, Korea National University of Arts, a prestigious premier institution for performing arts. She won prizes from numerous competitions including the 1st Place at 2014 National Gugak Competition in Korea.



The **haegeum** (해금) is a traditional Korean string instrument, resembling a fiddle. It has a rodlike neck, a hollow wooden soundbox, and two silk strings, and is held vertically on the knee of the performer and played with a bow. The haegeum is one of the most widely used instruments in Korean music. The haegeum is used in court music as well as ordinary people's music. The haegeum's range of expression is various despite having only two strings, with sounds ranging from sorrowful and sad to humorous. The haegeum is made using eight materials: gold, rock, thread, bamboo, gourd, soil, leather, and wood, and so it is called paleum (eight sounds).



The **jangu** (or **jango**; also spelled **changgo 장구**) is the most widely used drum in the traditional music of Korea. The first depiction of the instrument is on the mural painting in Goguryeo tomb (37 BC -935 AD). It has hourglass-shaped body with two heads (side) made from animal skin. The two heads, played with bamboo stick, or mallet, or hands, produce sounds of different pitch and timbre as it is which when played together are believed to represent the harmony of man and woman.



Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine - p4

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

ABOUT THE SIJO

The sijo (pronounced SHEE-jo, 시조) is a traditional three-line Korean poetic form typically exploring cosmological, metaphysical, or pastoral themes. Organized both technically and thematically by line and syllable count, sijo are expected to be phrasal and lyrical, as they are first and foremost meant to be songs.

Sijo are written in three lines, each averaging 14-16 syllables for a total of 44-46 syllables. Each line is written in four groups of syllables that should be clearly differentiated from the other groups, yet still flow together as a single line. When written in English, sijo may be written in six lines, with each line containing two syllable groupings instead of four. Additionally, as shown in the example below, liberties may be taken (within reason) with the number of syllables per group as long as the total syllable count for the line remains the same.

- The first line is usually written in a 3-4-4-4 grouping pattern and states the theme of the poem, where a situation generally introduced.
- The second line is usually written in a 3-4-4-4 pattern (similar to the first) and is an elaboration of the first line's theme or situation (development).
- The third line is divided into two sections. The first section, the counter-theme, is grouped as 3-5, while the second part, considered the conclusion of the poem, is written as 4-3. The counter-theme is called the 'twist,' which is usually a surprise in meaning, sound, or other device.

SIJO CHANG

靑山裏/ 碧溪水야 //수이 감을/ 자랑마라 (3-4-4-4)
一到/ 滄海하면// 돌아오기/ 어려워라 (2-4-4-4)
明月이/ 滿空山하니 //쉬어 간들/어떠리 (3-5-4-3)

Ch'öngsanri pyökkyesu ya sui kamül charang mara
ilto ch'anghae hamyön tora ogi öryöwöra
Myöngwöl i mankongsan hani suyö kandül öttöri

Blue stream! Within these green mountains,
swiftly coursing, do not boast.

On reaching the open sea
it is difficult to return.

The bright moon illumines the vacant mountain;
won't you rest before leaving?

HWANG JINI (c. 1506-1544), *translated by Ivanna Yi*

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p5
October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

SIJO BY KOREAN SIJO MASTERS

Though I die, and die again,
though I die a hundred times,
My white bones turned to dust,
whether there is reincarnation or not,
My red heart, forever loyal to my lord,
will never fade away.

이 몸이 죽고 죽어 일 백 번 고쳐 죽어
백골이 진토되어 넋이라도 있고 없고
임 향한 일편단심이야 가실 줄이 있으랴

CHŎNG MONGJU (1337-1392)

White heron, do not venture
into the valley where crows fight.
The angry crows there will be
jealous of your whiteness.
I fear lest your clean-washed body,
be stained with black.

까마귀 싸우는 곳에 백로야 가지마라
성낸까마귀 흰빛을 새울새라
청강에 잇것 씻은몸 더러일까 하노라

MOTHER of CHŎNG MONGJU,
이씨 부인 (14TH century)

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p6

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

What difference does it make,
whether it's this way or that?
The tangled vines of Mansu San
in profusion grow entwined.
And we too could be entwined like that,
and live together a hundred years.

이런들 어떠하며 저런들 어떠하리
만수산 드렁칫이 얹어진들 어떠하리
우리도 이같이 얹혀져 백년까지 누리리라

YI BANG-WON (1367-1422)

A shadow strikes the water below:
a monk passes by on the bridge,
“Stay awhile, reverend sir,
let me ask you where you go.”
He just points his staff at the white clouds
and keeps on his way without turning.

물 아래 그림자 지니 다리위에 중이 간다
저 중아 게 있거라 너 가는 데 물어보자
막대로 흰 구름 가리키며 돌아 아니 보고 가노메라.

CHŎNG CHŎL 정철 (1536-1593)

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p7

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

I will bend this long midwinter night in half at its waist,
And fold it and fold it to store wrapped in my spring quilt,
That I may draw it out to lengthen the night at the time my
beloved returns.

동지달 지나긴 밤을 한 허리를 버혀 내여
춘풍 이불 아래 서리허리 넣었다가
어른 님 오신 날 밤이여드란 구비구비 펴리라
HWANG CHIN-I (1506-1544) 황진이

Green grass covers the valley.
Do you sleep? Are you at rest?
O where is that lovely face?
Can mere bones lie buried here?
I have wine, but no chance to share it.
Alone, I pour it sadly.

청초 우거진 골에 자는다 누엇는다
홍안을 어디두고 백골만 못?는다
잔잡아 원하리 업스니 글을 슬허 하노라
IM CHE (1549-1587) 임제

If my tears were made of pearls,
would catch them all and save them.
When you came back ten years later,
a jeweled castle should enthrone you.
But these tears leave no trace at all.
So I am left desolate

눈물이 진주라면 흐르지 않게 두었다가
십년 후 오신 님을 구슬성에 앉히려만
흔적이 이내 없으니 그를 슬허 하노라
ANONYMOUS 작자 미상

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p8
October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

CONTEMPORARY ENGLISH SIJO

LONE ISLAND (독도)

The sea below filled with boats,
Ulleung Island watching them work.
Soon we will fly over Dokdo, Lone Island,
in Japanese, Takeshima.
Cut the crap! Territorial disputes
at thirty-thousand feet appear pointless

That tiny thing is Dokdo?
It must be a boat instead.
But a boat without a wake?
A hundred times the size of other boats?
No wonder! Lone Island got that name
for a reason. Leave it alone!

DAVID McCANN *(from Urban Temple, 2010)*

BAG LADY

We called her the bag lady
a fixture in the town square
She sat there with a toothless smile
exchanging banters with the crowd
The bench is empty now, we learned
a social worker picked her up

VICTOR P. GENDRANO

SOFTSHELL CRAB PARODY

Though I chew and chew again,
Though I chew one hundred times,
After I have chewed and swallowed,
Whether I have indigestion or not,
The crab shells, soft crab shells they're called,
Will stick forever in my memory.

ANONYMOUS

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p9

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

SCHOOL LUNCH

Each food plopped by tongs or spatula
into its own little space—
square pizza here, square brownie there;
milk carton cube, rectangle tray.
My snack at home after school?
Anything without corners.

LINDA SUE PARK (*from Tap Dancing On The Roof*)

ON WATCHING THE OLYMPICS

Nations of the world all gather
... in the little town of Sochi.
Athletes compete and cameras roll
... and the world's glued to TVs
And for me, the experience revives memories
... of when the world came to Salt Lake.

MARK PETERSON *Salt Lake native*

FIRST SIJO: A NIGHT IN ANDONG

One night in Andong
after a tour of back-alley wine shops,
head spinning, I staggered down
the narrow, paddy-field paths,
when the two pigs grunted
“So, you! Home at last?”

하룻밤 안동 시내 골목술집 구경하고
머리가 뱅뱅돌때 발뚧길을 거닐다가
도야지 꿀꿀 소리야 이제 왔노 하노라

DAVID McCANN (*from Urban Temple, 2010*)

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p10

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

**ENGLISH SIJO BY YOUNG ADULTS
SEJONG WRITING COMPETITION WINNERS**

OVERCOMING THE LIMITATIONS

They laughed when he struggled in his wheelchair, begging to join them.
They laughed when they heard him speak an awkward string of gibberish.
They saw him stand from the chair with determined eyes. They did not laugh.

ZION KIM (11th gr. Little Neck, NY)

first place, 2015

UNTITLED

Rustling fabrics, I explore seas of tweed,
paisley blouses, and plaid.
Tangible remembrances;
your days of youth, have become mine.
Clothed in strength, now you chase no trends.
Wrinkled, gray, lovely threads.

HAPSHIBA KWON (10th gr. Cerritos, CA)

first Place, 2014

FLOWERS

The pleasure of the floral,
how it appeals with smooth colour.
The soothing scent tags along,
the soft petals so delicate.
What a shame that your arrival means
the departure of a friend.

JARED SKILES (11th gr. St. Louis, Missouri)

third place, 21015

SOLITUDE

A lone wolf howls through the night, his grief ringing in the air.
Sitting alone in my room, I shudder at the sound of his sorrow.
Perhaps I could join him, two lost creatures seeking comfort.

ELISE WESTERVELT (12th gr. Montvale, NJ)

honorable mention, 2015

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p11

October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery

LAO-YE (GRANDFATHER)

The moon interrupts, the stars wink—the inky sky is their playfield.
In China, Grandfather climbed mountains to greet the escorts of Night.
Though now in America, he still salutes the moon and stars.

JEANNA QIU (10th gr. Livingston, NJ)

third place, 2014

UNTITLED

A pool of ink spilled across the floor, spreading and spreading.
Glitter tipped out a mason jar that sparkles in the light.
A universe made of glittering stars and an ink black sky in seconds, creation simplified.

HANNAH POHL (12th gr. Coral Springs, FL)

second place, 2013

CANCER, 2013

Childhood memoirs infest my head with splendid visions.
In my parents' room I was impervious to sorrow.
Now it is smothered in disease and Death peers in the windows.

AMY MALO (11th grade), Soddy Daisy, TN

third place tie, 2013

STILL AMERICAN

They say go, return to land that I don't know. It makes no sense.
Born and raised American, so Mexico is still foreign.
Culture kept, but this is my home. Immigrant, no: Hispanic.

ROBERTO SANTOS (12th gr. Laredo, TX)

first place, 2013

Program for the Enchanted Evening with Sijo, Art, and Wine – p12
October 31, 2015 at Andrew Bae Art Gallery



SEJONG CULTURAL SOCIETY UPCOMING EVENTS

2015 SEJONG MUSIC COMPETITION

Sunday, December 6, 2015
University of Illinois at Chicago
Performing Arts Center
1040 West Harrison Street, Chicago, IL 60607
Open to pre-college **Piano** and **Violin** students
Applications must be submitted online by November 20, 2015

2016 SEJONG WRITING COMPETITION

in collaboration with
the Korea Institute of Harvard University &
Literature Translation Institute of Korea
Submission deadline: February 29, 2016
Essay category open to all residents of the US and Canada
age 25 and younger.
Sijo poetry category open to students
grade 12 and younger.
For more information, please visit
www.sejongculturalsociety.org/writing



Attachment (5)

Newspaper Articles on Sijo Events and Sijo Hip Hop
Korea Times Chicago, Oct. 26, 2015

Monday, October 26, 2015

A2  한국일보

사 회

한국 고유의 시조를 배운다 세종문화회, 31일 워크샵등 다양한 이벤트

세종문화회(회장 오유심)가 오는 31일 한국 고유의 시조를 소개하는 다채로운 이벤트를 개최한다.

먼저 이날 오전 9시부터 오후 3시30분까지는 UIC에서 학생, 교사, 일반인을 대상으로 한국 시조의 기본형식과 시대적 배경 등에 대해 소개하는 워크샵이 열린다.

워크샵 강사로는 브리검 영 대학 마크 피터슨 교수, 하버드대학 이바나 이 교수, 애로우헤드고교 엘리자베스 조젠슨 교사 등이 초청된다. 등록마감일은 오는 23일이며 등록비는 50달러이다.

또한 같은 날 오후 5시부터는 시카고 다운타운 앤드류 베 갤러리에

서 '한국 시조, 와인 그리고 예술' 행사가 이어진다.

이날 마크 피터슨 교수의 시조 소개, 여배우 미아 박씨의 시조 읽기, 예술가 금계숙씨의 전시, 시조

합창 퍼포먼스 등 다양한 프로그램이 선보인다.

또한 와인과 한국전통 술 막걸리, 한국전통 에피타이저 등을 시음 및 시식하는 시간도 마련된다. 참석 희망자는 세종문화회 웹사이트(sejongculturalsociety.org)에서 등록한 후 행사 당일 현장에서 입장료 30달러를 내면된다.(문의: 312-497-3007)

Newspaper Articles on Sijo Events and Sijo Hip Hop
Korea Daily Chicago Nov. 2, 2015

중앙일보 2015년 11월 2일 월요일

종합

3

시조의 독창성 보급에 주력

세종문화회 시조 강연회 성황

한국 시조의 우수함과 독창성을 현지 이웃들에게 전하는 행사가 마련됐다.

세종문화회(회장 오유심)가 지난 달 31일 시카고 다운타운 소재 앤드류배 갤러리에서 시조 강연회를 열었다.

이날 행사는 브리검영대 마크 피터슨 교수의 시조 소개, 배우이자 요가 강사인 미야 박씨의 시조 낭송, 하바드대 박사과정 중인 이바나 이씨의 시조 판소리 공연, 시카고 글로벌 풍물재단 단원인 최수완씨의 장고춤, 공연 활동에 주력하고 있는 박수아씨의 해금 공연 등의 순서로 진행됐다.

세종문화회 오유심 회장은 “이곳 현지인들은 일본의 하이쿠는 알지만 시조에 대해서는 모르는 분들이 상당수다. 이 분들에게 시조를 통해 한국 문화를 알린다는 취지에서 이

번 행사를 열게 됐다”고 설명했다. 오 회장은 이어 “이번 강연회와 직전에 열렸던 시조 워크숍에 10여명의 교사들, 대학 강사들이 참여했다”며 “궁극적으로는 이분들이 학교에서 시조를 가르치도록 유도한다는데 이번 행사의 목적이 있다”고

덧붙였다.

마크 피터슨 교수는 “시조는 아름답고 힘이 있는 시의 한 형태다. 안타까운 것은 일본의 하이쿠와 달리 시조가 널리 알려지지 않았다는 것”이라며 “시조 보급을 위해 한인들이 적극적인 노력을 기울일 필요가 있다”고 강조했다.

박웅진 기자

park.woongjin@koreadaily.com



31일 열린 세종문화회 시조 강연회에서 오유심 회장이 인사말을 하고 있다.

Newspaper Articles on Sijo Events and Sijo Hip Hop
Korea Times Chicago Nov. 2, 2015

한국일보

Monday, November 2, 2015

미주판 ㉠ Chicago

<Issue No. 12460>

75¢



The Korea Times

www.chicagokoreatimes.com



힙합그룹 엘리펀트 레벨리온이 시조 힙합 공연을 펼치고 있다.

시조와 힙합의 만남 주목

세종문화회 주최 워크숍 및 예술의 밤 성황

주류사회에 한국문화를 적극 알리고 있는 세종문화회(회장 오유심)가 마련한 시조와 관련된 워크숍과 예술행사가 지난달 31일 하루동안 열려 타인종들의 큰 호응을 얻었다.

현직 고등학교 교사들과 대학 강사들이 참석한 가운데 이날 오전 UIUC대학에서 열린 시조 워크숍에서는 하버드대 한국문학 박사과정 이바나 이씨, 브리검 영 대학 한국학과 마크 피터슨 교수, 애로우헤드 유니온고교 엘리자베스 조겐슨 교사가 강사로 초빙돼 시조의 역사적 배경과 구성을 설명함과 아울러 다양한 작품과 재미있는 교수법 등도 소개해 주목을 받았다.

같은 날 저녁 시카고 다운타운 소재 앤드류 배 화랑에서는 '시조, 와인, 예술의 밤' 행사가 이어졌다. 행사에서는 피터슨 교수의 시조 소개, 이바나 이씨의 시조창, 미아 박 배우와 피터슨교수의 시조 읊기, 여성연희단 '노리꽃'과 최수완씨의 해금·장구 연주, 힙합그룹 엘리펀트 레벨리온의 시조 힙합공연 등이 진행됐다. 이중 시조 힙합은 장구의 장단과 시조로 구성된 랩 가사를 접목하는 독특한 시도로 관심을 끌었다.

이날 행사에 참석한 두에인 조한슨씨(UIUC 근무)는 "시조는 처음엔 어렵다고 생각할 수 있지만 단 3줄로 사랑, 잠재력, 재미 등 모든 것을 표현할 수 있는 매력적인 문학이다. 다음달 UIUC에서 열릴 예정인 시조 강연을 앞두고 참석했는데 많이 배워간다"고 말했다.

세종문화회 오유심 회장은 "한국 고유의 문화인 시조를 이같은 행사를 통해 한인 차세대들과 타인종들에게 알리기 위해 노력하고 있다. 오늘 처음 선보인 시조 힙합은 많은 분들의 호응을 얻은 것 같고 젊은 세대에겐 시조를 좀더 친숙히 다가가는 계기가 된 것 같다"고 전했다.

〈홍다은 기자〉

16 Oct 23, 2015 No. 101

타운행사

시카고 타임스

“세계 속에 한국의 문화 알린다”

세종 문화회, 기금모금 만찬회 열어

세계 속에 한국의 음악과 문학 등을 알리는데 주력하고 있는 세종 문화회(회장 오유심)가 지난 18일 오후 6시부터 옥부룩 테라스 소재 드루리 레인에서 2015 베니핏 디너를 열었다. 150여 명이 참석한 이날, 김호범 이사장의 환영사와 오 회장의 인사말에 이어 김상일 총영사는 “한국 문화에 대한 애정을 보여주심에 대해 감사 드린다.”고 말했다.

2011년부터 2015년 전반기의 직전 회장인 줄리아나 추에 대한 감사패 수여와 함께 루시 박 사무총장은 세종 문화회가 시작된 2004년부터 현재까지의 프로그램 전반을 소개했다. 이어, 전년도 음악경연의 중등부 바이올린 승자인 이 사벨라 브라운 양이 한국의 ‘아라리요’와 헨릭 비에나와스키의 ‘Variations on an Original Theme’를 연주해 박

수갈채를 받았다. 특히 이날 저널리스트이자 ‘The Birth of Korean Cool’의 저자인 유니 흥 씨가 특별 초대되어 기조 연설을 했다. 유니 흥 씨는 영어를 쓰는 국가가 아님에도 불구하고 전 세계에서 K 팝 등 한국문화를 리드할 수 있게 된 놀라운 이야기를 했으며, 전기, 전자 분야의 탁월함에도 불구하고 대중문화를 통해 한국이 어떻게 미스터리가 아닌 성공의 결과물을 이끌어 냈는지에 대해 소상히 밝혀 감명을 주었다.

이날 아트작품들과 와인 등 싸일런트 경매도 이루어졌다. 한편 세종 문화회는 오는 31일 오전 9시부터 UIC 학생회관에서 영어교사를 위한 시조 워크숍을, 오후 5시부터는 다운타운 앤드류 배화랑에서 ‘시조·와인·예술의 밤’ 행사를 가질 예정이다. **배미순 기자**



세종 문화회의 기금모금 만찬이 18일 열렸다.

**Attachment (6): Project related photos –
Meetings with Elephant Rebellion group for making Sijo Rap.**

Elephant Rebellion was anxious to learn more about Sijo and to make rap singing of Sijo
Lucy Park gave a lecture on sijo to all Elephant Rebellion members per their request.
Mr. Won J. Park, Chicago News Magazine TV producer recorded the sijo lecture at Elephant Rebellion meeting.



Planning meeting with Elephant Rebellion (Aug, 2015)



Discussing Sijo, structure and samples (Aug.2015)



Lecture on Sijo, structure and samples (Aug.2015)



Lecture on Sijo, structure and samples (Aug.2015)



Project related photos –

Photos from the Sijo Workshop

Oct 31, 2015 at University of Illinois Chicago



Prof. Mark Peterson lecture on Sijo



Ivanna Yi – demonstration and lecture on Sijo Chang



Elizabeth Jorgensen (Arrowhead Union High School).



Sijo Workshop lecturers and participants.

Project related photos –

Photos from - Enchanted Evening with Korean Sijo Poetry, Art and Wine

October 31, 2015 Andrew Bae Art Gallery



Sijo reading - Prof. Mark Peterson and Mia Park



Sijo reading - Prof. Mark Peterson and Mia Park



Sijo Chang demo - Ivanna Yi



Everyone tries Sijo Chang lead by Ivanna Yi



Haegeum, Janggu and Gong performance



Jang gu performance

Project related photos –

Photos from - Enchanted Evening with Korean Sijo Poetry, Art and Wine

October 31, 2015 Andrew Bae Art Gallery

Elephant Rebellion – World premier singing of Sijo Hip Hop



Singing of “Sijo Seas” composed by Elephant Rebellion



Elephant Rebellion sings “Still American” sijo Hip Hop commissioned by Sejong Cultural Society

Project related photos –

Recording and Editing of the Sijo Hip Hop songs –
“Sijo Sea” and “Still American – They Say Go”

December 27, 2015 and January 3, 2016
Creative 2010 Studio, DC recording engineer, Chicago



Recording and audio editing studio



Elephant Rebellion and C. Lucy Park, Sejong Cultural Society Executive Director

Elephant Rebellion members:

Elgin “DJ LOKari” Bokari | Mer gen “Monotone” Batdelger | Uran Kabashi, Ona Wong |
Mewael “Mo Beats” Michael | Micah Gray | A ngel Pantoja | Lorena Buñi